

„Kein Kinderspiel!“

Werkstatt für Übersetzer*innen deutschsprachiger Kinder- und Jugendliteratur vom 26. bis 29. Juli 2021 – digital via Zoom

Leitung der Textwerkstatt: Tobias Scheffel

Organisation: Kristina Bernd / Doris Breitmoser (AKJ)

Ansprechpartnerin:

Kristina Bernd

Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.

Steinerstraße 15, Haus B

D-81369 München

Telefon +49 (0) 89-45 80 80 81

bernd@jugendliteratur.org

www.jugendliteratur.org

www.facebook.com/ArbeitskreisJugendliteratur

Programm

Zu den Workshops „Textarbeit“ mit Tobias Scheffel

Hier stehen spezifische Übersetzungsprobleme von Kinder- und Jugendliteratur anhand konkreter Textbeispiele im Vordergrund.

Spätestens, wenn Autor*innen – etwa um ein bestimmtes Milieu zu charakterisieren oder um witzig zu sein – besondere sprachliche Mittel einsetzen, wird es knifflig für die Übersetzer*innen: Reime, Lieder, Wortspiele oder Sprachformen, die einer sozialen Gruppe oder einem bestimmten Alter entsprechen (z. B. „Jugendsprache“), sind besondere Herausforderungen. Beim Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur stellt sich dazu oft noch die Frage nach der Zielgruppe: Wie weit muss man beim Übersetzen auf die Kenntnisse der Leser im jeweiligen Sprachraum Rücksicht nehmen, welche Auswirkungen hat das auf die Übersetzung?

„Kein Kinderspiel!“ wird

gefördert von „Neustart Kultur“

www.bundesregierung.de

Grundlage für die Workshops sind sowohl von den Teilnehmer*innen eingereichte wie auch vor der Werkstatt ausgegebene Textbeispiele.

Montag, 26. Juli 2021

9.00 Uhr Begrüßung durch Kristina Bernd und Doris Breitmoser, AKJ

9.10-12.30 Uhr Workshop Textarbeit mit Tobias Scheffel

Pause

19.00-20.00 Uhr **Wenn im *Freibad* fast nichts passiert – einfach vom Leben erzählen**
Lesung und Gespräch mit **Will Gmehling**

Dienstag, 27. Juli 2021

9.00-12.30 Uhr Workshop Textarbeit mit Tobias Scheffel

Pause

19.00-20.00 Uhr ***Manno!* Eine genau so in echt passierte deutsche Kindheit in Text und Bild**
Lesung und Gespräch mit **Anke Kuhl**

Mittwoch, 28. Juli 2021

9.00-12.30 Uhr Workshop Textarbeit mit Tobias Scheffel

Pause

19.00-20.00 Uhr **Was ging schief in *Sankt Irgendwas*? Ein Protokoll mit vielen Perspektiven und Pointen**
Lesung und Gespräch mit **Tamara Bach**

Donnerstag, 29. Juli 2021

9.00-12.30 Uhr Workshop Textarbeit mit Tobias Scheffel
Pause

19.00-21.00 Uhr **Und zum Schluss Literatur mit Genuss**
Ausklang mit Überraschungsgast und Wortspielereien

Verabschiedung

Material zur Vorbereitung auf die Werkstatt als Download vorab:

- Gastgeber Teil I: Der Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V.
- Gastgeber Teil II: Der Deutsche Übersetzerfonds
- Vorstellungsvideos der Teilnehmer*innen
- Videovortrag „Jüngste Entwicklungen der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur aus Sicht der Kritik“ von Katharina Mahrenholtz
- Kinder- und Jugendliteraturkritik – ein Überblick über Fachzeitschriften, Kinderbuchseiten und Literatursendungen
- Reader mit Textbeispielen für die Textwerkstatt